

**BARA FAUSTUS'
DREAME**

**AYRES, BALLADS AND
BROKEN CONSORTS C.1600**

LES WITCHES

α

MENU

TRACKLIST

TEXTE EN FRANÇAIS

ENGLISH TEXT

DEUTSCH KOMMENTAR

ALPHA COLLECTION

AYRES, BALLADS AND BROKEN CONSORTS *c.*1600

BARA FAUSTUS' DREAME

- | | | |
|----|---|------|
| 1 | ANONYMOUS GOE FROM MY WINDOW | 1'13 |
| 2 | JOHN DOWLAND (1563-1626) COME WHEN I CALL | 1'14 |
| 3 | RICHARD ALISON (before 1609) GOE FROM MY WINDOW | 3'43 |
| 4 | JOHN DOWLAND-JACOB VAN EYCK (c.1583-1657)
CAN SHE EXCUSE I EXCUSE MOY | 6'38 |
| 5 | PETER PHILIPS (c.1571-1628) PAVANA DOLOROSA | 5'09 |
| 6 | PETER PHILIPS GALIARDA DOLOROSA | 1'47 |
| 7 | JOHN DOWLAND FROM SILENT NIGHT | 6'47 |
| 8 | ALFONSO FERRABOSCO JUNIOR (c.1572-1628) DOVEHOUSE PAVAN | 4'25 |
| 9 | ALFONSO FERRABOSCO JUNIOR HEARE ME, O GOD | 7'33 |
| 10 | WILLIAM BYRD (1539/40-1623) TREGIAN'S GROUND | 7'11 |

- | | | |
|----|---|------|
| 11 | GIOVANNI COPERARIO (c.1570-1626) IN DARKNESS LET ME DWELL | 4'54 |
| 12 | JOHN WARD (1571-1638) FANTASY | 2'50 |
| 13 | ANONYMOUS THE SHEPHERDS' JOY
(THE TUNE OF BARA FAUSTUS' DREAME) | 3'22 |
| 14 | THOMAS MORLEY (1557-1602) O MISTRESSE MINE | 2'07 |
| 15 | JOHN DOWLAND-THOMAS MORLEY CAPTAIN PIPERS PAVIN | 3'26 |
| 16 | JOHN DOWLAND-THOMAS MORLEY GALLIARD CAN SHE EXCUSE | 1'17 |
| 17 | JOHN DOWLAND IF MY COMPLAINTS COULD PASSIONS MOVE | 2'45 |

TOTAL TIME: 66'33

LES WITCHES

ODILE ÉDOUARD VIOLIN

violin, Maggini school, Cremona, 17th century

CLAIRE MICHON RECORDERS AND FLUTES

soprano recorder 'Handfluyt', Francesco Li Virghi, Orte, 1995

treble recorder in G, Adrian Brown, 1987 (after Ganassi)

tenor recorders, Francesco Li Virghi, Orte, 1999 and 2002 (after Rafi)

bass recorder in G, Francesco Li Virghi, Orte, 2003 (after Praetorius)

transverse flute, Giovanni Tardino, Rome, 2004 (after Mersenne)

SYLVIE MOQUET VIOLA DA GAMBA

treble viol, Blaise Lagrange, 2003 (after model by Henry Jaye)

tenor viol, Pierre van Engeland

six-string English bass viol, Pierre Jacquier, 1990

six-string bass viol, Judith Kraft, Paris, 2000

bass viol, Claus Derenbach, Cologne, 1993 (after Gasparo da Salò)

PASCALE BOQUET LUTE

lute, Joël Dugot, Apris, 1981 (after Jacob Hees, Venice, 1585)

FREDDY EICHELBERGER CLAVIORGANUM AND CITTERN

clavichord, Émile Jobin and Quentin Blumenroeder, 2000

cittern, Ugo Casalonga, Pigna, 2000

GUEST WITCHES

NATHALIE MAREC SOPRANO

BRUNO BOTERF TENOR

CHARLES-ÉDOUARD FANTIN BANDORA

SYLVIA ABRAMOWICZ TREBLE AND TENOR VIOL

MARTIN BAUER BASS VIOL

**« NOUS SOMMES
ALLÉS AUSSI
LOIN QUE LE
VOULAIT NOTRE
IMAGINATION, ET
AVONS COMPOSÉ
TOUTES SORTES
DE MÉLANGES QUE
NOUS ESPÉRONS
GOÛTEUX »**

L'idée de cet enregistrement nous est venue après la lecture du très beau roman d'Anne Cuneo, *Le Trajet d'une rivière*. Le séduisant, valeureux, chevaleresque et catholique Francis Tregian parcourt l'Europe épée en main, espion pour les uns, messenger pour les autres. Il rencontre les meilleurs musiciens de son époque, et recopie leur musique. En regroupant les trois « compilations » qui nous restent de sa main, dont le célèbre *Fitzwilliam Virginal Book*, nous nous retrouvons face à des centaines de pièces

vocales et instrumentales, fantaisies, madrigaux...

Nous avons eu envie de nous hisser au niveau du rêve et du voyage spatio-temporel en essayant de redonner vie à une partie de l'univers musical de Sir Francis. Aux cinq *Witches* se sont rajoutés cinq *guestWitches* : deux chanteurs nous offrant la musique des mots, deux violes nous aidant à former un *consort* homogène, et la pandore nous permettant de réaliser l'un de nos objectifs, recréer un vrai *broken consort* à l'anglaise. Cette formation réunit violon, flûte et viole, le « liant » de la sauce étant constitué par le luth, le cistre et la pandore dans une subtile alchimie, On l'entend extrêmement rarement de nos jours, que ce soit en disque ou en concert. Par ailleurs, le claviorganium nous a apporté ses couleurs étonnantes. Tout cela nous a permis d'aller aussi

loin que le voulait notre imagination, et de composer toutes sortes de mélanges que nous espérons goûteux.

Le retour à la réalité – musicologique ou non ! – est parfois difficile. Dans l'intervalle de temps entre cet enregistrement (2003) et la présente réédition (2018), différentes recherches musicologiques tendent à montrer que le vrai Francis n'aurait lui-même recopié qu'une petite partie de tout ce qu'on lui attribue, voire peut-être même rien...

Quelle importance ? Le mythe de « notre » Francis est suffisamment installé pour qu'il continue à vivre, et surtout à représenter un certain idéal sonore venu d'Albion. Après les scènes shakespeariennes, puis les tavernes enfumées, veuillez notre aimable auditeur nous accompagner cette fois à l'intérieur des demeures aristocratiques pour savourer *ayres* et *consorts*.

Freddy Eichelberger

**‘ALL THIS ENABLED
US TO GIVE FREE
REIN TO OUR
IMAGINATION AND
TO COMPOSE
ALL SORTS OF
MIXTURES THAT
WE HOPE THE
LISTENER WILL FIND
FLAVOURFUL’**

Book, we find ourselves faced with hundreds of vocal and instrumental pieces, fantasies, madrigals and other pieces.

In attempting to revive in part the musical world of Sir Francis Tregian, our aim was to explore the elements of dream and travel through time and space. The five Witches were joined by five guest Witches: two voices for the music of words, two viols enabling us to form a homogeneous consort, and the bandora which enabled us to achieve one of our aims – to recreate a genuine English broken consort.

The group plays the violin, recorder and viol, with a subtle combination of lute, cittern and bandora ‘binding’ the sauce. The bandora is heard only very rarely nowadays, either on CD or in concert. Moreover, the claviorganum lent us its amazing colours. All this enabled us to give free rein to our imagination and to compose all sorts of mixtures that we hope the listener will find flavourful.

The idea for this recording came to us after reading Anne Cuneo’s very fine novel *Le Trajet d’une rivière*, in which the charming, valiant, chivalrous and Catholic Francis Tregian travels the length and breadth of Europe sword in hand, regarded as a spy by some, a messenger by others. He meets the greatest musicians of his time and copies out their music. Taking the three ‘compilations’ by Tregian that have come down to us, one of which is the famous *Fitzwilliam Virginal*

Coming back down to earth – whether musicologically or otherwise – is not always easy. In the period between this recording (2003) and the present reissue (2018), further research by a number of musicologists has tended to demonstrate that the real Francis probably copied out personally only a small part of all that is attributed to him, perhaps indeed nothing at all . . . But what does it matter? The myth of the Francis we imagine is sufficiently well established to survive, and to go on representing a sort of English musical ideal. After scenes from Shakespeare, then a visit to smoky taverns, we invite our listener to accompany us to the homes of the aristocracy and to savour the delights of ayres and consorts.

Freddy Eichelberger

**„WIR SIND SO WEIT
GEGANGEN WIE
UNSERE PHANTASIE
WOLLTE UND HABEN
ALLE MÖGLICHEN
MISCHUNGEN
ZUSAMMENGESTELLT –
HOFFENTLICH SIND SIE
SCHMACKHAFT“**

Zu diesen Aufnahmen hat uns die Lektüre von Anne Cuneos Roman *Der Lauf des Flusses* angeregt. In ihm durchschweift der verführerische, draufgängerische, ritterliche und katholische Francis Tregian Europa, das Schwert stets griffbereit – für die einen ein Spion, für die anderen ein Bote. Er begegnet den berühmtesten Musikern seiner Zeit und schreibt

ihre Musik auf. Die drei „Kompilationen“ aus seiner Hand, über die wir verfügen, darunter das berühmte *Fitzwilliam Virginal Book*, konfrontieren uns mit Hunderten von Vokal- und Instrumentalstücken, Phantasien, Madrigalen...

Wir hatten Lust, uns ebenfalls auf eine Traumreise durch Raum und Zeit zu begeben, und versuchten deshalb, einen Teil der Welt von Sir Francis zu neuem Leben zu erwecken. Die fünf *Witches* machten sich mit fünf *guest-Witches* auf den Weg: Zwei Sänger lieferten uns die Musik der Worte, zwei Violinen verhalfen uns zu einem homogenen *Consort*, und mit Hilfe der Pandora schafften wir es, ein echtes *broken consort* im englischen Stil auf die Beine zu stellen.

Unsere Formation besteht aus Violine, Flöte und Viola; in fein abgewogener Mischung stellen Laute, Zister und Pandora den „Soßenbinder“ her – selten genug ist dergleichen auf Platten oder in Konzerten heutzutage zu hören. Im Übrigen schenkte uns ein

Claviorganum seine erstaunlichen Klangfarben. All das hat uns ermöglicht, so weit zu gehen wie unsere Phantasie wollte und alle möglichen Mischungen auszuprobieren – hoffentlich sind sie schmackhaft.

Die Rückkehr zur Wirklichkeit – musikwissenschaftlicher wie auch anderer Art! – ist manchmal schwierig. Zwischen dem Jahr unserer Aufnahme (2003) und dem dieser neuen Auflage (2018) haben diverse musikologische Forschungen zu zeigen versucht, dass der wahre Francis selber nur einen kleinen Teil von dem aufgezeichnet hat, was ihm zugeschrieben wird, vielleicht auch gar nichts...

Aber was schert uns das! Der Mythos „unseres“ Francis ist so tief verwurzelt, dass er es überleben wird und vor allem: dass er weiterhin ein bestimmtes, aus Albion stammendes Klangideal vorstellt. Nachdem unser verehrtes Publikum uns auf Shakespeares Bühnen und in verräucherte Tavernen begleitet hat, wird es hoffentlich auch geruhen, uns in aristokratische Gemächer zu begleiten, um mit uns *ayres* und *consorts* zu kosten.

Freddy Eichelberger

Le texte d'origine de cet enregistrement ainsi que sa traduction anglaise et allemande sont disponibles sur notre site / The original booklet notes for this recording and its French and German translations are available on our website / Andere Texte zu dieser Aufnahme sind (auch in englischer und französischer Übersetzung) auf unserer Website abrufbar

alpha-classics.com

Recorded in April 2003, Chapelle de l'Hôpital Notre-Dame de Bon Secours, Paris (France)

Pascal Dubreuil PRODUCER

Hugues Deschaux SOUND ENGINEER AND EDITING

Many thanks to the Conservatoire de Lyon (CNSM) for the loan of the bandora, Claire Daniel and Jean-Noël Catrice for the loan of the tenor and bass recorders, and Émile Jobin and Jean-Luc Ho for tuning the claviorganum

ALPHA CLASSICS

Didier Martin DIRECTOR

Louise Burel PRODUCTION MANAGER

Amélie Boccon-Gibod EDITORIAL COORDINATOR

Valérie Lagarde ARTWORK

Claire Boisteau BOOKLET EDITOR

Mary Pardoe ENGLISH TRANSLATION

Charles Johnston ENGLISH SUPERVISION

Achim Russer GERMAN TRANSLATION

Cover © plainpicture/Tom Hogan

Alpha 347 Original CD: Alpha 063

Made in the Netherlands

© Alpha 2004 & © Alpha Classics/Outthere Music France 2018



■ **AVISON**

CONCERTOS IN SEVEN PARTS DONE
FROM THE LESSONS OF DOMENICO SCARLATTI
CAFÉ ZIMMERMANN
ALPHA 315

■ **BACH**

BRANDENBURG CONCERTOS
CAFÉ ZIMMERMANN
ALPHA 300 2CD

■ **BACH**

CELLO SUITES
BRUNO COCSET
Alpha 301 2CD

■ **BACH**

MISSÆ BREVES, BWV 234 & 235
ENSEMBLE PYGMALION, RAPHAËL PICHON
ALPHA 302

■ **BACH**

GOLDBERG VARIATIONS
CÉLINE FRISCH, CAFÉ ZIMMERMANN
ALPHA 303 2CD

■ **BACH**

SUITES FRANÇAISES
BLANDINE RANNOU
ALPHA 328 2CD

■ **BACH**

SONATAS, CHORALES & TRIOS
BRUNO COCSET, LES BASSES RÉUNIES
ALPHA 316

■ **BACH, BULL, BYRD, GIBBONS, HASSLER,
PACHELBEL, RITTER, STROGERS**

GUSTAV LEONHARDT
ALPHA 317

■ **BACH COLTRANE**

RAPHAËL IMBERT, ANDRÉ ROSSI, JEAN-LUC DI FRAYA,
MICHEL PÉRES, QUATUOR MANFRED
ALPHA 318

■ **C.P.E. BACH**

CONCERTI A FLAUTO TRAVERSO OBLIGATO
ALEXIS KOSSENKO, ARTE DEI SUONATORI
ALPHA 304

■ **C.P.E. BACH**

SONATAS FOR VIOLIN AND FORTEPIANO
AMANDINE BEYER, EDNA STERN
ALPHA 329

■ **BARRIÈRE**

SONATES POUR LE VIOLONCELLE
AVEC LA BASSE CONTINUE
BRUNO COCSET, LES BASSES RÉUNIES
ALPHA 330

■ **LE BERGER POÈTE**

SUITES ET SONATES POUR FLÛTE ET MUSETTE
LES MUSICIENS DE SAINT-JULIEN,
FRANÇOIS LAZAREVITCH
ALPHA 332

■ **BOESSET**

JE MEURS SANS MOURIR
LE POÈME HARMONIQUE, VINCENT DUMESTRE
ALPHA 331

■ **BYRD**

PESCODD TIME
BERTRAND CUILLER
ALPHA 319

■ **LE MUSICHE DI BELLEROFONTE
CASTALDI**

GUILLEMETTE LAURENS,
LE POÈME HARMONIQUE, VINCENT DUMESTRE
ALPHA 320

■ **LOUIS COUPERIN**

SUITES ET PAVANE
SKIP SEMPÉ
ALPHA 333

■ **DOWLAND**

LUTE SONGS
DAMIEN GUILLON, ÉRIC BELLOCO
ALPHA 334

■ **DOWLAND**

LACHRIMÆ
THOMAS DUNFORD, RUBY HUGHES,
REINOUD VAN MECHELEN,
PAUL AGNEW, ALAIN BUET
ALPHA 326

■ **ET LA FLEUR VOLE**

AIRS À DANSER & AIRS DE COUR C.1600
LES MUSICIENS DE SAINT-JULIEN,
FRANÇOIS LAZAREVITCH
ALPHA 314

■ **FIRENZE 1616**

LE POÈME HARMONIQUE, VINCENT DUMESTRE
ALPHA 321

■ **FORQUERAY**

PIÈCES DE VIOLE MISES EN PIÈCES DE CLAVECIN
BLANDINE RANNOU
ALPHA 322 2CD

■ **HAYDN**

FLUTE SONATAS
JULIETTE HUREL, HÉLÈNE COUVERT
ALPHA 335

■ **ISTANPITTA**

DANSES FLORENTINES DU TRECENTO
HENRI AGNEL, DJAMCHID CHEMIRANI,
MICHAEL NICK, HENRI TOURNIER, IDRIS AGNEL
ALPHA 336

■ **KONGE AF DANMARK**

MUSICAL EUROPE AT THE COURT OF CHRISTIAN IV
LES WITCHES
ALPHA 323

■ **LASSUS**

ORACULA
DÆDALUS, ROBERTO FESTA
ALPHA 337

■ **LOVE IS STRANGE**

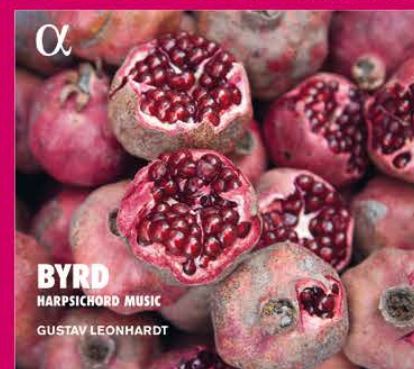
WORKS FOR LUTE CONSORT
LE POÈME HARMONIQUE, VINCENT DUMESTRE
ALPHA 305

■ **MARAIS**

FOLIES D'ESPAGNE, SUITE EN MI, LE LABYRINTHE
ENSEMBLE SPIRALE, MARIANNE MULLER
ALPHA 338

α COLLECTION

Vol. 43 à 56



- 43** **À L'OMBRE D'UN ORMEAU**
LES MUSICIENS DE SAINT-JULIEN
FRANÇOIS LAZAREVITCH
ALPHA 342
- 44** **BACH**
CANTATAS BWV 170 & 35
LE BANQUET CÉLESTE, DAMIEN GUILLON
ALPHA 343
- 45** **BACH**
SUITES ANGLAISES
BLANDINE RANNOU
ALPHA 344 2CD
- 46** **C.P.E. BACH**
SYMPHONIES AND CELLO CONCERTO
CAFÉ ZIMMERMANN
ALPHA 345
- 47** **C.P.E. BACH**
FLUTE CONCERTOS AND SONATA
JULIETTE HUREL, ORCHESTRE D'AUVERGNE, ARIE VAN BEEK
ALPHA 346
- 48** **BARA FAUSTUS' DREAME**
AYRES, BALLADS AND BROKEN CONSORTS C.1600
THE WITCHES
ALPHA 347
- 49** **BYRD**
HARPSICHORD MUSIC
GUSTAV LEONHARDT
ALPHA 348



- 50 DUFAY**
FLOS FLORUM
ENSEMBLE MUSICA NOVA
ALPHA 349
- 51 LALANDE**
TENEBRÆ
CLAIRE LEFILLIÂTRE, LE POÈME HARMONIQUE, VINCENT DUMESTRE
ALPHA 350
- 52 MACHAUT**
MESSE DE NOSTRE DAME
DIABOLUS IN MUSICA, ANTOINE GUERBER
ALPHA 351
- 53 MOZART**
SYMPHONIES NOS.39, 40, 41,
BASSOON CONCERTO
ANIMA ETERNA BRUGGE, JANE GOWER, JOS VAN IMMERSEEL
ALPHA 352 2CD
- 54 TARTINI**
SONATE A VIOLINO SOLO,
ARIA DEL TASSO
CHIARA BANCHINI, PATRIZIA BOVI
ALPHA 353
- 55 VIVALDI**
CONCERTI PER IL FLAUTO TRAVERSIER
ALEXIS KOSSENKO, ARTE DEI SUONATORI
ALPHA 354
- 56 ZELENKA**
MISSA VOTIVA ZWV 18
COLLEGIUM 1704, VÁCLAV LUKS
ALPHA 355

